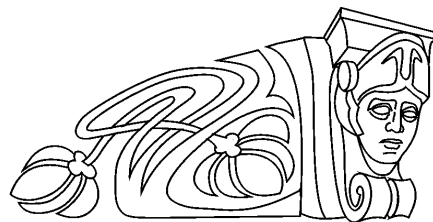




УДК [811.111'25:811.161.1]:791.44.024

Дискурсивный маркер *you know* и его функциональный перевод на русский язык при субтитровании и дубляже художественных фильмов



А. А. Блюднева

Блюднева Александра Александровна, аспирант кафедры теории преподавания иностранных языков, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, aleksandra.bliudneva@gmail.com

В статье рассматривается функционирование дискурсивного маркера *you know* в кинодиалоге, а также средства его функциональной межъязыковой передачи при субтитровании и дубляже фильмов. Выявляются текстовые и межличностные функции маркера в кинодиалоге. Проводится сравнение практики перевода маркера в субтитрах и дубляже по параметрам – доля опущения маркера и доля функциональных потерь.

Ключевые слова: дискурсивный маркер, прагматическое значение, функция, функциональный эквивалент, перевод, субтитрование, дубляж.

Discourse Marker *you know* and Functional Approach to Its Translation into Russian in Film Subtitling and Dubbing

A. A. Bliudneva

Aleksandra A. Bliudneva, <https://orcid.org/0000-0003-2284-1145>, Lomonosov Moscow State University, 1 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russia, aleksandra.bliudneva@gmail.com

The article is concerned with the textual and interpersonal functions of discourse marker *you know* in movie dialogues and the means of its functional translation in subtitles and dubbing. The subtitled and dubbed versions are compared in terms of the proportion of marker omission as well as the proportion of functional losses.

Keywords: discourse marker, pragmatic meaning, function, functional equivalent, translation, subtitling, dubbing.

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-3-298-304>

Коммуникация, главная цель которой состоит в передаче информации от одного лица другому, представляет собой чрезвычайно сложный процесс. Для того чтобы обеспечить полное и адекватное восприятие сообщаемых фактов адресатом, адресанту нередко приходится прибегать к различным *вспомогательным средствам*, которые несут дискурсивно-прагматическую, а не фактическую информацию¹. Среди таких вспомогательных средств мы выделяем *вербальные дискурсивные маркеры*.

Дискурсивные маркеры – *транскатегориальный* класс единиц, к которому относятся слова разных лексико-грамматических категорий – частицы (*oh, um*), наречия (*just, only*), союзы (*however*), а также свободные сочетания слов (*in*

a way, so to speak) и предикативные конструкции (*if you like, I mean, you know*). Эти языковые единицы являются *грамматически факультативными*: они слабо связаны с синтаксической структурой предложения и могут быть изъяты без вреда для его структурной целостности. Эти единицы также не вносят вклада в информативное содержание высказывания, но наделены определенным *прагматическим значением* – служить средством выражения коммуникативной установки адресанта. Являясь носителем прагматического значения, дискурсивные маркеры, с одной стороны, выполняют текстовую функцию – организуют и структурируют дискурс, устанавливая отношения связности и целостности между его частями. С другой стороны, они выполняют межличностную функцию – регулируют межличностные и «статусно-ролевые»² отношения собеседников, выражают отношение адресанта к содержанию высказывания, адресату и ситуации общения. Таким образом, *дискурсивные маркеры* – это транскатегориальный класс единиц, которые являются грамматически факультативными и выполняют прагматическую, организационно-регулирующую функцию в дискурсе.

Как в России, так и за рубежом проблема межъязыковой передачи дискурсивных маркеров стала изучаться сравнительно недавно. Долгое время дискурсивные маркеры считались «непереводимыми» в силу ослабленного пропозиционального значения, полифункциональности и тесной связи с контекстом³. Однако впоследствии в литературе стало отмечаться, что дискурсивные маркеры способствуют эффективной передаче информации не только в одноязычной коммуникации, но и в коммуникации между носителями разных языков, частным случаем которой является перевод⁴. Признание важной коммуникативной роли дискурсивных маркеров вместе со становлением функционального подхода к переводу способствовало тому, что был поставлен вопрос о нахождении адекватных средств межъязыковой передачи дискурсивных маркеров.

В этой связи важно заметить, что перевод дискурсивно-прагматических единиц требует к себе иного подхода, нежели перевод денотативных единиц. Ввиду того что маркеры связаны с коммуникативной установкой адресанта в конкретной ситуации общения и их прагматическое значение уточняется в зависимости от контекста, отношения эквивалентности при их переводе



могут устанавливаться только на уровне речевых контекстов⁵. Иными словами, применительно к маркерам можно говорить не о постоянных межъязыковых соответствиях, а о *контекстуальных речевых соответствиях*.

Следовательно, переводчик должен исходить из того, что в данном речевом контексте подбираемые им средства перевода маркера должны обладать тождественным прагматическим значением. Другими словами, в данном коммуникативном контексте дискурсивный маркер исходного текста и средства его перевода должны выполнять эквивалентную функцию, или быть *функциональными эквивалентами*. При этом переводчика не должны смущать формальные различия между единицей исходного текста (ИТ) и единицей текста перевода (ПТ), при условии, что они выполняют тождественную коммуникативную функцию.

В настоящей статье мы останавливаемся на одном из наиболее частотных разговорных маркеров английского языка⁶ – маркере *you know*. Прагматическое значение данного маркера состоит в том, чтобы указать на наличие общего знания между адресантом и адресатом. Интересно, что маркер *you know* используется адресантом не только для того, чтобы сослаться на уже известные адресату сведения, но и для того, чтобы ввести новую для собеседника информацию⁷. Таким образом, с помощью маркера адресант скорее «имитирует», что между ним и его собеседником есть общее знание, и тем самым устанавливает с ним связь. Итак, в общем виде прагматическое значение маркера *you know* мы формулируем следующим образом – указание на *воображаемое общее знание*⁸ между собеседниками.

Особенности функционирования данного дискурсивного маркера мы исследовали на материале 11 англоязычных художественных фильмов, снятых в период с 1997 по 2017 год. Корпус представляет собой транскрипт оригинального кинодиалога на английском языке в комбинации с информацией о сопутствующем невербальном (визуальном и акустическом) ряде фильма. Для того чтобы выявить средства межъязыковой передачи маркера, в корпус также были включены тексты переводных русскоязычных субтитров и дубляжа. Ниже приведен список художественных фильмов, составляющих корпус исследования, с указанием оригинального названия, режиссера, года выпуска и жанра:

1. Шоссе в никуда (*Lost Highway*, Д. Линч, 1997), детектив, триллер;
2. О, где же ты, брат? (*O Brother, Where Art Thou?*, Дж. Коэн, И. Коэн, 2000), приключения, комедия, мюзикл;
3. Бесславные ублюдки (*Inglourious Basterds*, К. Тарантино, 2009), приключения, военная драма;
4. Драйв (*Drive*, Н. В. Рефн, 2011), криминальная драма;

5. Бёрдмэн (*Birdman, or (The Unexpected Virtue of Ignorance)*, А. Г. Иньярриту, 2014), комедия, драма;

6. Одержимость (*Whiplash*, Д. Шазелл, 2014), музыкальная драма;

7. Да здравствует Цезарь! (*Hail, Caesar!*, И. Коэн, Дж. Коэн, 2016), комедия, детектив;

8. Ла-Ла Ленд (*La La Land*, Д. Шазелл, 2016), комедия, драма, музыка, мюзикл, мелодрама;

9. Бегущий по лезвию 2049 (*Blade Runner 2049*, Д. Вильнёв, 2017), драма, детектив, научная фантастика, триллер;

10. Леди Бёрд (*Lady Bird*, Г. Гервиг, 2017), комедия, драма;

11. Проект «Флорида» (*The Florida Project*, Ш. Бэйкер, 2017), драма.

В кинодиалоге на английском языке нам встретилось 77 случаев использования дискурсивного маркера *you know*. В выборку вошли только те единицы, которые можно достоверно считать дискурсивными маркерами: они поддаются изъятию из предложения, не нарушая его семантической и грамматической целостности, выделяются средствами пунктуации (запятые) на письме и особым просодическим контуром (паузы) в устной речи. Недискурсивные омонимы – предикативные конструкции, состоящие из местоимения *you* и глагола *know*, – исключались из выборки.

При определении контекстуальной функции – текстовой или межличностной – дискурсивного маркера мы опирались на следующие лингвистические: интонационно-просодический контур высказывания, тип высказывания, позиция маркера в высказывании, его ближайшее окружение и сочетаемость; и экстралингвистические параметры: мимика и язык тела коммуникантов, их социальный статус, образование, эмоциональное состояние и межличностные отношения. В результате проведенного лингвистического и экстралингвистического анализа в каждом случае определялась функция дискурсивного маркера *you know*. Далее мы анализировали средства перевода данного маркера на русский язык в субтитрах и дубляже. Главным образом, нас интересовало, как часто переводчик опускает маркер и удается ли ему найти функциональный эквивалент для маркера ИТ или же в ПТ происходит функциональная потеря. Наконец, мы устанавливали зависимость достигаемого уровня функциональной эквивалентности от вида киноперевода.

Нами было установлено, что частота использования маркера *you know* в рассматриваемых фильмах варьируется от 0,12 («Ла-Ла Ленд») до 0,0057 употреблений («О, где же ты, брат?») на 100 слов диалога и в среднем составляет 0,06. В 51 из 77 случаев маркер выполняет текстовую функцию, в межличностной функции он используется в 26 случаях.



Первая текстовая функция маркера *you know* заключается в смене коммуникативных ролей. *You know* обозначает коммуникативный шаг одного из собеседников: с помощью маркера адресант берет слово, обозначает начало своего высказывания. В данной функции маркер закономерно используется в начале высказывания, с восходящей интонацией, нередко (но не обязательно) после маркера следует пауза. Как правило, маркер смены роли можно заменить вопросом *you know what?* («а знаешь что?») или *do you want to know?* («а хочешь кое-что узнать?»). Приведем пример из нашего корпуса (паузы обозначены двумя вертикальными линиями ||):

A: Look at me. – B: You know, || I've always dreamed of being a Broadway actress... (Бёрдмэн, 00:46:22).

По нашим наблюдениям, маркер смены роли используется в англоязычном диалоге чаще всего (22 единицы), при этом как при субтитровании, так и при дубляже переводится 54,5% этих единиц. Отметим, что ни в субтитрах, ни в дубляже значительный процент опущения маркера не приводит к функциональным потерям,

так как зритель ориентируется в смене коммуникативных ролей, следя за невербальным компонентом фильма. Поэтому мы полагаем, что маркер смены роли необходимо переводить только в том случае, если это не приводит к нарушению пространственно-временных рамок субтитрования (субтитр – 1–2 строчки по 30–40 знаков с учетом пробелов⁹ – остается на экране не более 5–6 секунд¹⁰) и не вредит синхронному звучанию ИТ и дублированного ПТ¹¹.

При передаче маркера смены роли переводчик нередко прибегает к буквальному переводу с помощью форм глагола «знать» (например «знаешь», «знаете»), часто в комбинации с личным местоимением («ты знаешь»), а также союзом («а знаете») или частицей («ну, ты знаешь»). Ввиду того что эти единицы используются в русском языке для привлечения внимания собеседника, они выступают полноценными функциональными эквивалентами маркера смены роли. Функциональными эквивалентами также являются формы глаголов «смотреть» («смотри») и «слушать» («слушай»), обращения и частицы («ну», «просто») (табл. 1).

Таблица 1

Пример перевода маркера смены роли

ИТ	ПТ субтитров	ПТ дубляжа
Бёрдмэн, 01:21:32,133 <i>You know, before you come tomorrow night</i>	01:21:31,474 → 01:21:34,143 <i>Знаете, пока вы не пришли завтра...</i>	01:21:32 – 01:21:35 <i>Я просто перед премьерой хотел с вами немного по...</i>

Вторая текстовая функция маркера *you know* состоит в указании на смену темы разговора. По нашим наблюдениям, как и маркер смены роли, маркер смены темы используется в начале высказывания, с восходящей интонацией, и за ним может следовать пауза. Очевидно, смена темы диалога может совпадать со сменой коммуникативных ролей, однако для удобства к маркерам смены роли мы относим все употребления *you know*, обозначающие начало речи персонажа, а к маркерам смены темы – те употребления, которые обозначают смену темы внутри речи персонажа:

A: I guess you won't be going to any dances in college. This is our last one. || You know, || Davis has a terrific theater (Леди Бёрд, 01:06:26).

Маркер смены темы встречается в оригинальном саундтреке 9 раз, и в подавляющем большинстве случаев в тексте субтитров и дубляжа ему соответствует эквивалент – в 88,9 и 77,7% случаев соответственно. В качестве функциональных эквивалентов выступают единицы русского языка, использующиеся для смены темы разговора: формы глагола «знать» («знаешь», «знаете»), частицы «ну-ка», «ведь», «и вообще», «да», «же» и союзы «а», «но» (табл. 2).

Таблица 2

Пример перевода маркера смены темы

ИТ	ПТ субтитров	ПТ дубляжа
Драйв, 00:50:21,939 <i>What are you rolling your eyes at for? You know, get out of here</i>	00:49:00,634 → 00:49:06,018 <i>А ты чего вытупилась? Ну-ка, свалила отсюда</i>	00:49:49 – 00:49:56 <i>Ты какого черта закатываешь глаза? И вообще, пошла отсюда</i>

Третья текстовая функция *you know* – поясняющая. Маркер пояснения используется не просто как структурирующее, связующее средство, а как средство уточнения предшествующего фрагмента дискурса. По нашим наблюдениям, маркер пояснения используется в начале или в середине высказывания, оформляется с помощью восходящей интонации и за ним следует

пауза. Маркер пояснения часто можно заменить выражением *that is*:

A: Hey! How'd you get into all this? You know, movies, acting... (Ла-Ла Ленд, 00:40:40).

В оригинальном саундтреке нам встретилось 8 маркеров пояснения, для значительной доли из них мы смогли найти соответствия в русскоязычных субтитрах и дубляже – в 62,5 и



50% случаев соответственно. В качестве функциональных эквивалентов маркера пояснения выступают следующие средства русского языка

ка – формы глагола «понимать» («понимаешь», «понимаете»), свободное сочетание слов «в том числе» и частица «ну» (табл. 3).

Таблица 3

Пример перевода маркера пояснения

ИТ	ПТ субтитров	ПТ дубляжа
Ла-Ла Ленд, 01:04:16,840 <i>Your play's incredible. You know, the whole world from your bedroom</i>	01:04:16,292 → 01:04:21,417 <i>Пьеса – необыкновенная. Понимаешь? Весь мир из окна твоей спальни</i>	01:04:20 – 01:04:25 <i>Пьеса чудесная. Понимаешь, весь мир из окна твоей спальни</i>

Четвертая текстовая функция *you know* заключается в поиске формы выражения мысли. С помощью маркера поиска выражения адресант берет паузу на выбор подходящего слова или выражения. Как правило, маркер поиска выражения используется в середине предложения, оформляется с помощью восходящей интонации и с двух сторон выделяется паузами:

A: She's not crazy, she's just, || you know, || she has a big heart. She's very warm (Леди Бёрд, 00:44:07).

Маркер поиска выражения встречается в оригинальном саундтреке 11 раз, в субтитрах и

дубляже он переведен в 63,6 и 36,36% случаев соответственно. В качестве функциональных эквивалентов используются формы глагола «понимать» («понимаешь», «понимаете»), а также частицы «как бы», «короче», «вроде» и «в смысле». Стоит отметить, что колебание говорящего в выборе слова или выражения отражается в субтитрах графически (с помощью многоточия), а в дубляже – с помощью интонационно-просодических средств. Благодаря этим средствам даже опущение маркера поиска выражения крайне редко приводит к потере коммуникативного эффекта (табл. 4).

Таблица 4

Пример перевода маркера поиска выражения

ИТ	ПТ субтитров	ПТ дубляжа
Леди Бёрд, 00:44:07,331 <i>She's not crazy, she's just, you know, she has a big heart. She's very warm</i>	00:44:07,320 → 00:44:12,360 <i>Она не безумна, она просто... Понимаешь, она... У неё доброе сердце, она очень душевная</i>	00:44:34 – 00:44:38 <i>Она нормальная, просто (пауза), ну, короче, у нее доброе сердце, она очень душевная</i>

Заключительная, пятая текстовая функция *you know* – это ввод примера, иллюстрирование той информации, которая сообщалась в предшествующем фрагменте дискурса. В нашем корпусе встретился только один маркер ввода примера: он используется в начале высказывания, оформляется с помощью восходящей интонации и ему предшествует пауза:

A: I'm using the Studio Band playlist. || You

know, «Caravan», «Whiplash» (Одержимость, 01:22:26).

Ни в субтитрах, ни в тексте дубляжа маркер ввода примера переведен не был, что, однако, не приводит к функциональной потере, так как значение опущенного маркера легко восстанавливается зрителем из предшествующего контекста фильма. В дубляже этому также способствует перечислительная интонация актера (табл. 5).

Таблица 5

Пример перевода маркера ввода примера

ИТ	ПТ субтитров	ПТ дубляжа
Одержимость, 01:22:26,640 <i>I'm using the Studio Band playlist. You know, «Caravan», «Whiplash»</i>	01:22:25,493 → 01:22:31,833 <i>Мы играем программу Студио Бэнд. Караван, Уиплэш</i>	01:22:27 – 01:22:32 <i>Я играю наш репертуар. Караван, Уиплэш</i>

Помимо текстовых функций, маркер *you know* выполняет ряд межличностных функций. Так, первая межличностная функция маркера заключается в призыве к солидарности и пониманию со стороны собеседника. Как правило, маркер призыва к солидарности используется в конце предложения, с восходящей интонацией, оформляется в виде вопроса и ему предшествует пауза. Нередко такие адресации можно заменить предложением *you know how it is* («ты знаешь, как это бывает»):

A: Some people aren't built happy, || you know? (Леди Бёрд, 01:11:01).

В оригинальном саундтреке нам встретилось 14 случаев использования маркера призыва к солидарности, в субтитрах и дубляже маркер переводится в 71,4 и 64,3% случаев соответственно. Чаще всего в качестве функциональных эквивалентов выступают формы глаголов «понимать» («понимаешь», «понимаете»), «знать» («знаешь», «знаете»), «видеть» («видишь»), а также частицы «ведь», «правда» и «же» (табл. 6, пример 1).



Таблица 6

Примеры перевода маркера призыва к солидарности

ИТ	ПТ субтитров	ПТ дубляжа
(1) Бёрдмэн, 00:27:39,024 <i>It's just been so crazy around here, you know?</i>	00:27:37,840 → 00:27:40,042 <i>Видишь, тут все с ума сходят</i>	00:27:38 – 00:27:41 <i>Знаешь, тут в последнее время такой дурдом</i>
(2) Ла-Ла Ленд, 01:42:12,040 <i>I gotta follow my own plan, you know?</i>	01:42:05,917 → 01:42:07,124 <i>Буду следовать своему плану</i>	01:42:12 – 01:42:13 <i>Буду следовать плану</i>
(3) Проект «Флорида», 01:26:39,053 <i>I don't think that should affect us, you know, they're kids</i>	01:26:39,053 → 01:26:44,811 <i>По-моему, это не должно... Касаться нас. Типа, они же дети</i>	01:26:48 – 01:26:53 <i>Но нам-то не стоит из-за этого ссориться. Они же дети</i>

Отметим, что при переводе маркера призыва к солидарности в субтитрах наблюдается значительное количество функциональных потерь (в 5 из 14 случаев). Во-первых, функциональные потери связаны с неоправданным опущением маркера в переводе (табл. 6, пример 2), в результате чего переводное высказывание выглядит формально и в нем отсутствует какое-либо указание на то, что персонаж ищет поддержку и понимание у собеседника. Во-вторых, функциональная потеря может быть обусловлена тем, что переводчик неверно определяет функцию маркера в ИТ и, следовательно, подбирает неправильный функциональный эквивалент. Так, в примере 3 табл. 6 *you know* идентифицирован переводчиком как текстовый маркер выбора выражения и переведен на русский язык частицей «типа», которая действительно является функциональным эквивалентом маркера выбора выражения, но никак не межличностного маркера призыва к солидарности. В дубляже функциональных потерь удается избежать благодаря тому, что актеры используют интонацию для того, чтобы показать, что ждут понимания от собеседника.

Вторая межличностная функция маркера

you know заключается в повышении категоричности речи: с его помощью адресант подчеркивает свою убежденность в содержании высказывания. Маркер повышения категоричности речи, как правило, используется в финальной позиции, с нейтральной или нисходящей интонацией и не выделяется паузой. Нередко *you know* в этой функции можно заменить предложением *it is obvious* («это ясно»), *you should have understood* («ты должен был понимать») и даже *I am not going to say anything more about this* («Я больше не буду это обсуждать»):

A: Well, whatever, all right? It's just time to grow up, you know! (Ла-Ла Ленд, 01:22:04).

В оригинальном саундтреке маркер повышения категоричности речи используется 6 раз, в субтитрах и дубляже он переводится в 66,6 и 16,6% случаев соответственно. По нашим наблюдениям, средства, подбираемые для перевода маркера в субтитрах, в половине случаев оказываются неадекватными и приводят к функциональной потере. К таким неадекватным средствам межъязыковой передачи, прежде всего, относится буквальный перевод («знаешь», «ты знаешь») (табл. 7, пример 4).

Таблица 7

Примеры перевода маркера повышения категоричности речи

ИТ	ПТ субтитров	ПТ дубляжа
(4) Бесславные ублюдки, 01:09:37,632 <i>Fighting in a basement offers a lot of difficulties, you know!</i>	01:09:37,632 → 01:09:40,509 <i>Знаешь, когда воюешь в подвале, возникает ряд проблем</i>	01:09:38 – 01:09:40 <i>А держать оборону в подвале трудно по ряду причин</i>
(5) Ла-Ла Ленд, 01:22:04,120 <i>Well, whatever, all right? It's just time to grow up, you know!</i>	01:22:00,250 → 01:22:03,332 <i>Просто настало время развиваться. Понимаешь?</i>	01:22:04 – 01:22:07 <i>Всё, мне плевать! Просто настало время развиваться</i>

Далее, к функциональной потере приводит неправильное определение функции маркера: в примере 5 табл. 7 переводчик идентифицировал функцию *you know* как призыв к солидарности и перевел маркер как «понимаешь», что привело к изменению тональности высказывания с категоричной и раздраженной на доверительную. Что касается дубляжа, то здесь игра актеров и возможность передать эмоцию с помощью интонации снова гарантирует сохранение коммуникативного эффекта высказывания даже в тех случаях, когда переводчик опускает маркер. Так-

же укажем на то, что наиболее удачный функциональный эквивалент – частица «всё», которая в русском языке имеет прагматическое значение категоричности, – также встретился нам именно в тексте дубляжа (табл. 7, пример 5).

Третья межличностная функция *you know* заключается в понижении категоричности речи. Маркер используется как средство смягчения силы высказывания и как инструмент вежливости в конфликтных ситуациях. По нашим наблюдениям, маркер понижения категоричности речи употребляется в середине или в конце предложе-



ния, с нейтральной или восходящей интонацией и выделяется паузой с одной (после маркера) или обеих сторон:

A: I know that's not, || you know, || enough, but I'm just really sorry (Одержимость, 01:23:41).

Маркер понижения категоричности речи встречается в оригинальном саундтреке всего

4 раза, при этом в субтитрах и дубляже он переводится в 25 и 75% случаев соответственно. То обстоятельство, что в субтитрах маркер в большинстве случаев опускается, приводит к функциональным потерям: переводное высказывание выглядит формально, невежливо и даже грубо (табл. 8, пример 6).

Таблица 8

Пример перевода маркера понижения категоричности речи

ИТ	ПТ субтитров	ПТ дубляжа
(6) Одержимость, 00:51:10,920 <i>I'd rather just, you know, break it off clean</i>	00:51:09,159 → 00:51:12,912 <i>И потому я лучше разойдусь на этой стадии</i>	00:51:09 – 00:51:12 <i>Поэтому мне кажется, что лучше расстаться сейчас</i>

При дубляже опущение маркера не приводит к функциональной потере благодаря интонационной игре актеров. По нашим наблюдениям, наиболее удачные функциональные эквиваленты – «мне кажется», «да так», «я знаю что...», но».

Наконец, четвертая межличностная функция маркера состоит в уклонении от сообщения информации. По нашим наблюдениям, маркер в этой функции используется в финальной позиции, с восходящей интонацией и выделяется паузами с обеих сторон:

A: How's it going with the smoking, dear? – B: Oh, || you know... (Да здравствует Цезарь!, 01:07:32).

Маркеры уклонения от сообщения информации – это самая малочисленная группа межличностных маркеров: в оригинальном саундтреке нам встретилось всего два случая употребления *you know* в этой функции. Как в субтитрах, так и в тексте дубляжа в обоих случаях маркер переведен на русский язык, причем переводчикам удалось подобрать адекватные средства перевода. Наиболее удачные функциональные эквиваленты «ну, так», «ну, это», «понимаешь» (табл. 9).

Таблица 9

Пример перевода маркера уклонения от сообщения информации

ИТ	ПТ субтитров	ПТ дубляжа
Ла-Ла Ленд, 01:21:18,600 <i>To be... you know</i>	01:21:15,458 → 01:21:17,208 <i>Понимаешь?</i>	01:21:18 – 01:21:21 <i>Чтобы я был... ну это...</i>

Таким образом, наше исследование показало, что в рассматриваемом корпусе художественных фильмов дискурсивный маркер *you know* выполняет ряд текстовых (смена роли, смена темы, пояснение, поиск выражения и ввод примера) и межличностных функций (призыв к солидарности, повышение и понижение категоричности речи и уклонение от сообщения информации).

Сравнивая тексты русскоязычных субтитров и дубляжа, мы пришли к выводу, что дискурсивный маркер *you know* чаще опускается в тексте дубляжа, чем в субтитрах: текстовые маркеры опускаются в 47%, а межличностные в 42,3% случаев (для сравнения, в субтитрах – в 37,3 и 34,6% случаев соответственно). Мы полагаем, что это связано с общей тенденцией дублированного перевода отклоняться от оригинального текста в интересах естественности звучания.

Далее, отмечаем, что передача маркера в субтитрах нередко приводит к функциональным потерям: доля которых составляет 7,8 и 42,3% при передаче текстовых и межъязыковых маркеров соответственно. К функциональным потерям приводит неоправданное опущение маркера, а также неправильное определение функции маркера и, как следствие, выбор неадекватного

средства перевода. Потеря коммуникативного эффекта значительно чаще происходит при межъязыковой передаче межличностных, чем текстовых маркеров. С нашей точки зрения, это связано с тем, что, во-первых, для выражения текстовых функций маркера *you know* легче подобрать эквивалент – во многих случаях в качестве функционального эквивалента выступает буквальный перевод «(ты) знаешь», «(вы) знаете». Во-вторых, межличностные функции *you know* идентифицировать сложнее: для этого требуется внимание к сюжету, взаимоотношениям персонажей и в целом к невербальному (акустическому и визуальному) компоненту фильма. К тому же межличностные функции *you know* практически никогда нельзя передать с помощью буквального перевода, следовательно, переводчик вынужден искать средства компенсации. В ряде случаев в функциональной передаче маркера в субтитрах помогают графические средства.

Несмотря на то что маркеры чаще опускаются при дублировании, в тексте дубляжа нам не удалось обнаружить ни одной функциональной потери при передаче текстовых и межличностных маркеров. Мы полагаем, что залогом сохранения коммуникативного эффек-



та в дублированных фильмах является то, что актеры, озвучивающие текст перевода, могут использовать интонационно-просодические средства для того, чтобы показать связь частей дискурса и отношение персонажа к содержанию высказывания, собеседнику или ситуации общения.

Примечания

- ¹ См.: *Викторова Е.* Вспомогательная система дискурса : проблемы выделения и специфики функционирования : дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2016. С. 20–21.
- ² См.: *Андреева С.* Конструктивно-синтаксические единицы устной русской речи. Саратов, 2005.
- ³ См.: *Николаева Т.* Функции частиц в высказывании : на материале славянских языков. М, 1985.
- ⁴ См.: *Минченков А.* Русские частицы в переводе на английский язык. СПб., 2001. С. 7.
- ⁵ См.: *Минченков А.* Английские частицы : функции и перевод. СПб., 2004. С. 24.
- ⁶ См.: *Fox Tree J. E., Schrock J. C.* Basic meanings of *you know* and *I mean* // *Journal of Pragmatics*. 2002. № 34. P. 727–747.
- ⁷ См.: *Brinton L.* The Evolution of Pragmatic Markers in English : Pathways of Change. Cambridge University Press, 2017.
- ⁸ См.: *Mattsson J.* The Subtitling of Discourse Particles : A corpus-based study of *well, you know, I mean, and like*, and their Swedish translations in ten American films. University of Gothenburg, 2009. P. 133. URL: https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/21007/1/_gupea_2077_21007_1.pdf (дата обращения: 14.03.2017).
- ⁹ См.: *Gottlieb H.* Texts, Translation and Subtitling : In Theory, and in Denmark // *Gottlieb H.* Screen Translation : Eight Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over. Copenhagen, 2005. P. 1–40.
- ¹⁰ См.: *Diaz Cintas J., Anderman G.* Audiovisual Translation : Language Transfer on Screen. L., 2009. P. 87.
- ¹¹ См.: *Luyken G.-M., Herbst T. [et al.].* Overcoming language barriers in television : dubbing and subtitling for the European audience. Manchester, 1991. P. 31.

Образец для цитирования:

Блюднева А. А. Дискурсивный маркер *you know* и его функциональный перевод на русский язык при субтитровании и дуближе художественных фильмов // *Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика*. 2019. Т. 19, вып. 3. С. 298–304. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-3-298-304>

Cite this article as:

Bliudneva A. A. Discourse Marker *you know* and Functional Approach to Its Translation into Russian in Film Subtitling and Dubbing. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2019, vol. 19, iss. 3, pp. 298–304 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-3-298-304>